

Application

Motivational Cover Letter

Motivational Cover Letter - Opening

Finnish

Hyvä Herra,

Formal, male recipient, name unknown

Russian

Уважаемый г-н ...

Hyvä Rouva,

Formal, female recipient, name unknown

Уважаемая госпожа...

Hyvä vastaanottaja,

Formal, recipient name and gender unknown

Уважаемые...

Hyvät vastaanottajat,

Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Уважаемые...

Hyvät vastaanottajat,

Formal, recipient/s name and gender completely unknown

Уважаемые...

Hyvä herra Smith,

Formal, male recipient, name known

Уважаемый г-н Смит

Hyvä rouva Smith,

Formal, female recipient, married, name known

Уважаемая г-жа Смит

Hyvä neiti Smith,

Formal, female recipient, single, name known

Уважаемая г-жа Смит

Hyvä neiti / rouva Smith,

Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Уважаемая г-жа Смит

Hyvä John Smith,

Less formal, one has done business with the recipient before

Уважаемый...

Haluaisin ilmaista kiinnostukseni ... paikkaa varten,
josta ilmoititte ...

Standard formula for applying for a job whose advertisement you saw in a newspaper or magazine

Меня заинтересовало ваше объявление в ..., а
именно должность...

Kirjoitamme teille liittyen...

Standard formula used when responding to an advertisement posted online

Я пишу по поводу вашего объявления,
размещенного на...

Application

Motivational Cover Letter

Viittaan ilmoitukseenne... päiväykseltä...

Я нашел ваше объявление в... .. числа

Standard formula used to explain where you found the advertisement for a job

Luin ilmoituksenne kokeneesta ... lehdestä ... ja kiinnostuin suuresti.

Меня очень заинтересовало ваше объявление в ... о приеме на работу опытного...

Formula used when applying for a job having seen the advertisement in a magazine or periodical

Minulla on ilo hakea tätä ilmoitettua paikkaa, sillä...

Прошу принять меня на работу в... на должность..., поскольку...

Standard formula for applying for a job

Haluaisin hakea ... paikkaa...

Прошу принять меня на должность...

Standard formula for applying for a job

Työskentelen tällä hetkellä ... ja vastualueisiini kuuluu...

В настоящий момент я работаю в... в мои обязанности входит...

Used as an opening sentence to describe your current occupational status and what it involves

Motivational Cover Letter - Reasoning

Finnish

Olen kiinnostunut tästä työstä erityisesti siksi, että...

Used to explain why you would like a certain job

Russian

Я очень заинтересован в получении этой работы, поскольку...

Haluaisin työskennellä teillä, koska...

Я хотел бы работать в вашей компании, поскольку...

Used to explain why you would like a certain job

Vahvuksiini kuuluvat...

Мои сильные стороны:...

Used to show what your key attributes are

Ainut / ainoat heikkouteni on / ovat ..., mutta teen töitä parantaakseni näitä.

Могу сказать, что моей единственной слабой стороной/ слабыми сторонами являются... . Но я работаю над собой.

Used to reflect upon your weaknesses, but show that you are determined to improve in those areas

Sopisin hyvin tähän tehtävään, koska...

Я считаю себя подходящим кандидатом на позицию..., поскольку...

Used to explain what makes you a good candidate for the job

Application

Motivational Cover Letter

Vaikka minulla ei ole aikaisempaa kokemusta kyseisestä alasta, olen työskennellyt...

Хотя у меня нет опыта работы в..., я был...

Used if you have never had the chance to work in a certain business field, but can demonstrate qualities from other experiences you have had

Ammatilliset edellytykseni vaikuttavat sopivan yrityksenne vaatimuksiin.

Думаю, мои профессиональные навыки в области... отлично подходят к требованиям, выдвигаемым вашей компанией.

Used to explain what skills make you good candidate for the job

Työskennellessäni ... paransin / edistin / laajensin tietojani ...

За время работы... я улучшил/развил/приобрел знания/умения...

Used to demonstrate your experience in a certain field and ability to acquire new skills

Asiantuntemukseni keskittyy...

Я специализируюсь на...

Used to show in which field of work your main attributes and experiences are

Työskennellessäni... hankin pätevyyden...

За время работы в ... я развил свои навыки...

Used to demonstrate your experience in a certain field and ability to acquire new skills

Edes kiivaan työtahdin edessä en laiminlyö tarkkaavaisuutta, ja olisin siksi erittäin sopiva tämän työn vaatimuksiin...

Быстрый темп работы не сказывается на качестве выполняемых мной заданий, поэтому я могу соответствовать высоким требованиям работы, например, ...

Used to explain why you would be good at the job using the experience gained from your previous employment history

Saavutan korkeatasoisia tuloksia myös kovan paineen alla

Даже под давлением я могу соответствовать высоким стандартам

Used to show that you can work in a demanding business environment

Siksi haluaisinkin mahdollisuuden yhdistää kiinnostuksen kohteeni tähän työhön.

Думаю, занимая эту должность, я бы с удовольствием выполнял свои обязанности, поскольку эта работа находится в сфере моих личных интересов

Used to show that you have a personal interest in the job

Olen erittäin kiinnostunut ... ja arvostaisin suuresti mahdollisuutta laajentaa tietämystäni aiheesta työskentelemällä kanssanne.

Я живо заинтересован в ... и оценю возможность/шанс применить мои знания на этой работе

Used to show that you have a personal interest in the job

Application

Motivational Cover Letter

Kuten liitteenä olevasta ansioluettelosta näkyy, kokemukseni sekä edellytykseni vastaavat haetun paikan vaatimuksia.

Used to highlight your résumé and show how well the job would suit you

Как вы можете видеть в приложенном к письму резюме, мой опыт работы и специальность соответствуют требованиям на должность

Tämänhetkinen asemani ... yrityksessä ... on tarjonnut mahdollisuuden työskennellä korkeassa paineessa ryhmäympäristössä, jossa on tärkeää tehdä töitä tiimissä jotta aikataulut tulisi saavutettua

Used to display what skills you have gained from your current job

Моя настоящая должность... в... дала мне шанс поработать под высоким давлением, в команде, где было важно тесно сотрудничать с моими коллегами, чтобы выполнять работу во время.

Omien vastualueideni lisäksi olen omaksunut myös taitoja ...

Used to show additional skills gained from your current job. Skills that may not normally be associated with your occupational title

В дополнение к моим обязанностям ... я развил в себе такие качества как...

Motivational Cover Letter - Skills

Finnish

Äidinkieleni on ..., mutta puhun myös...

Used to show your native language, and also other languages in which you have fluency

Russian

Мой родной язык..., я также говорю по...

Hallitsen ...kielen loistavasti...

Used to show non-native languages that you can communicate to a high level in

Я отлично владею...

Minulla on hyvät perustaidot...

Used to show non-native languages that you can communicate to an intermediate level in

Я свободно говорю по...

Minulla on ... vuoden kokemus työskentelystä...

Used to show your experience in a certain business area

Я имею ...-тилетний опыт работы в...

Olen käyttänyt paljon ohjelmia...

Used to show what computer software you can use

Я являюсь продвинутым пользователем...

Uskoakseni minulta löytyy sopiva yhdistelmä ... ja ...

Used to show how balanced your skills are

Полагаю, я обладаю отличным сочетанием ... и ...

Application

Motivational Cover Letter

Erinomainen kyky kommunikoida

Отличные коммуникативные навыки

The ability to share information with and explain things to your colleagues

Deduktiivinen ajattelu

Логическая аргументация

The ability to understand and explain things quick and effectively

Looginen ajattelu

Логическое мышление

The ability to construct one's ideas in a precise, well thought-out manner

Analyttiset taidot

Аналитические способности

The ability to assess things in detail

Hyvät ihmissuhdetaidot

Высокие личные качества

The ability to manage and communicate with colleagues effectively

Neuvottelukyvyyt

Переговорческие навыки

The ability to do business deals with other companies effectively

Esiintymistaidot

Презентационные навыки

The ability to communicate ideas effectively in front of a large group

Motivational Cover Letter - Closing

Finnish

Olen äärimmäisen motivoitunut ja odotan suuresti monipuolisia tehtäviä, joita yrityksenne tarjoama paikka tarjoaisi.

Used when closing to reiterate one's desire to work for the company

Russian

Я действительно хочу получить работу в вашей компании на позиции, которую вы сможете предложить

Näen uudet tehtävät / tämän paikan tervetulleena haasteena, jota odotan suuresti.

Я рассматриваю новые обязанности/новую должность как вызов, который я хотел бы принять.

Used when closing to reiterate one's desire to work for the company

Haluaisin mielelläni mahdollisuuden keskustella tehtävien yksityiskohdista kanssanne henkilökohtaisesti.

Я бы с удовольствием лично обсудил с вами подробности должностных обязанностей

Used when closing to hint at the possibility of an interview

Application

Motivational Cover Letter

Hakemuksen liitteenä myös ansioluettelo

Прикрепленным файлом я также высылаю свое резюме

Standard formula used to tell the employer that your résumé / CV is included with the cover letter

Voin toimittaa myös suosituksia tarpeen tullen...

Если необходимо, я могу предоставить рекомендательные письма от...

Standard formula used to tell the employer that you are willing to provide references

Suosituksia voi pyytää...

Вы можете послать запрос на рекомендательное письмо в...

Used to tell the employer that you are willing to provide references and who they can contact for these

Olen saatavilla haastatteluun...

Я свободен...

Used to indicate when you are free for an interview

Kiitos ajastanne ja harkinnastanne. Odotan suuresti mahdollisuutta päästä keskustelemaan henkilökohtaisesti kanssanne siitä, miksi olisin sopiva juuri tähän tehtävään.

Спасибо за уделенное вами время. Я надеюсь на возможность личной беседы о том, почему именно я подхожу на эту должность. Пожалуйста свяжитесь со мной по...

Used to give one's preferred contact details and to thank the employer for reviewing your application

Ystävällisin terveisin,

С уважением...

Formal, recipient name unknown

Ystävällisin terveisin,

С уважением ваш...

Formal, widely used, recipient known

Kunnioittavasti,

С уважением ваш...

Formal, not widely used, recipient name known

Parhain terveisin,

С уважением...

Informal, between business partners who are on first-name terms